

Information Fujimino

2014

2

No.198

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

配偶者と離婚・死別した後の
ビザはどうなるの？

遇到与配偶离婚・配偶过世时
自己的签证会变怎样呢？

What happens to your visa
when divorced or bereaved with
your spouse?

배우자와 이혼・사별한 후의
비자는 어떻게 되나요?

Como fica o visto de
permanência ao separar-se do
cônjuge por divórcio e morte?

Que pasa con tu visa si te
divorcias o te separas de tu
pareja?

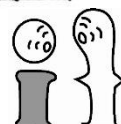
Sa diborsyo o kamatayan
ng inyong asawa, paano na
ang inyong bisa?



来月のインフォメーション

就労ビザの変更

表紙イラスト：まめ ふく うち
「豆まき「福は内」」 林 由紀子



遇到与配偶离婚・配偶过世时 自己的签证会变怎样呢？

在日本持续居住的必备常识



在两周内到入国管理局提出相关资料



持「日本人的配偶者等」「永住者的配偶者等」在留资格的朋友，当您遇到离婚或者配偶者过世的话，您一定会担心自己的在留资格会发生怎样的变化。

让我们一起回顾一下，您从结婚到现在的状况。如果条件吻合的话，您可以将签证变更为今后也可以继续留在日本居住的签证。

当遇到离婚或者配偶者过世时，需要立即办理的事情是，请在两周内到居家最近的入国管理局提出离婚或过世的通知。入国管理局里备有相关的表单。

您是否有听说 2012 年入管法有被修改了呢？持「日本人的配偶者等」「永住者的配偶者等」在留资格的人，如果遇到离婚或者配偶者过世的话，必须在 6 个月以内将自己的在留资格变更为其他的在留资格。修改以前，如果您遇到离婚或者配偶过世的话，您可以在日本居住到签证的有效期为止。但从现在开始，您必须在 6 个月内做出决定，并付之行动。

另外，如果您已经取得了「永住者」资格的话，就算您遇到了离婚或配偶者过世也不需要去变更签证。您可以利用「永住」的资格继续在日本生活。另外，就算再婚，签证也还会维持是永住，您不需要有任何的担心。

如果您与离婚或者过世的丈夫之间有日本籍的未成年孩子（或者是持有永住资格的孩子），且您拥有孩子的抚养权的话，您可以变更为「定住者」的签证。



变更申请前、请先通过自己的劳动积攒自己的生活費！



如果没有孩子的话，怎么办呢？如果您婚后与配偶者同居生活在 3 年以上，而且可以通过自己的劳动生活的话（需提出在职证明和 1~2 个月的收入明细等），则有机会将在留资格变更为「定住者」。

如果您的婚姻未满 3 年的话，该怎么办呢？如果您已经有了新的交往对象（他是日本人，或是持有永住、定住・就职的在留资格者），且希望再婚的话，您也可以通过再婚申请变更在留资格。但是，日本法律里有规定说，女性必须离婚 6 个月后才可以再婚。就算您是菲律宾的女性，也可以在 6 个月 after 办理再婚申请。如果您是中国籍女性的话，若您接受了医生诊断的话，则可以在离婚后立即办理再婚手续。

不管怎样在因遇到离婚或者丈夫去世而更换签证时都会存有一定的风险。因此，我们建议您不要独自判断，最好找律师或行政书士进行咨询。另外，在提出变更申请前，要花费几个月的时间，为自己能够赚钱养活自己做好充分的准备。

解説 行政書士 藤林 美穂

你知道在富士见市，到哪里能采摘到草莓吗!!

一般大家都知道埼玉县的秩父可以采到草莓，但老实讲真的是有点远。因此，我们在我们居住的附近富士见市、ふじみ野市、三芳町搜寻了一下。我们在富士见市找到了2间可以采摘的草莓园!!

◆ 苺の畑ふじみ 富士見市南畑新田 3 8 5 ☎ 0 8 0 - 5 8 6 1 - 4 1 1 5

◆ ふじみストロベリー富士見市勝瀬 1 0 8 3 ☎ 0 8 0 - 4 1 2 5 - 0 2 8 3

这两家都是观光农园，不仅可以采摘草莓，还可以直接购买。直销期限到5月为止。

到完全成熟的草莓结束时，农园便停止营业。在暖暖的春季里，让我们把它当作户外散步，和家人一起出门吧！出门前请先打电话确认一下。



富士见市市政府（市役所）内设置的「生活咨询」获得了大家极好的评价

富士见市政府内有设置ふじみの国際交流センター(FICEC)的「生活咨询」，在这一年里，大家对它的好评源源不断，大家一致认为它与自己的居住地距离很近，非常方便，咨询时得到的说明也非常明确易懂。这是因为我们有听到大家反映说，到 FICEC 本部去咨询，路途远，很不方便。但好像还有很多朋友不知道此项服务。如果有需要咨询的朋友请务必光临。

每周三 9 点-12 点营业。电话 049-251-2711。

您知道「ふじみの国際交流センター」的 Facebook 吗？

您知道作为ふじみの国際交流センター(FICEC)的活动发信基地的「Facebook」吗？因为只有日文版，相信还有很多朋友不能很方便的利用。如果您可以读一点点日文的话，建议您挑战性的利用一下。在这里会用画面的形式对ふじみの国際交流センター的各种活动进行介绍，相信您是可以透过它了解 FICEC 的活动内容的。

「インフォメーションふじみの」的读者！我们在此等待着大家来连接 FICEC 的 Facebook，等待大家「いいね」的意见反馈。



3月6日日文教室、一年一度的「女儿节（ひな祭り）」



FICEC 的日文教室会配合季节性的节日举办各种活动。去年年末大家通过「制作荞麦面的体验(そば打ち体験)」活动，学习了跨年时需要吃的荞麦面的做法。

3 月份我们打算举行女儿节庆祝活动。女儿节是 3 月 3 日，但因这天不是日文教室的活动时间，所以，改在 3 月 6 日举办。这天您可以边吃，边听日文教室的老师介绍女儿节的由来，风俗活动等。

免费。请带着朋友一起来玩一下吧！这里还有装饰漂亮的人偶，一起来拍张照片留作纪念吧！

www.ficec.jp/living/

●刊登 6 国版的生活向导（生活が仆）

What happens to your visa when divorced or bereaved with your spouse?

It is important to know about visa to stay living in Japan

Go to immigration authorities within 2 weeks and submit documents

When your residence status is a spouse of Japanese or a spouse with a permanent resident and when you are divorced or your spouse has died, what will happen to your resident status?

Let's see the situation since you have married. If condition permits, you can change a visa so that you can live in Japan in the future.

When you are divorced or your spouse has died, you should register divorce or bereavement to your nearest immigration authorities within two weeks. An entry paper is prepared at the immigration authorities.

The immigration control law has been changed in 2012. Persons with resident status of Japanese spouse or spouse of permanent resident in Japan should change to other resident status within 6 months when you are divorced or your spouse has died. Before the law is changed, you could stay in Japan until your visa expires even you are divorced or your spouse has died. But from now on, you should decide and conduct yourself within the six month.

When you are already a permanent resident, you don't have to change visa even if you are divorced or your spouse has died. You can live in Japan as before. This situation leaves as it is even when you get married again.

If you have a child of under age of Japanese citizenship (or permanent resident in Japan) between your spouse who has divorced or died and if you have the parental authority of the child and taking care of, you can change to a visa to the long term resident.

Before changing your resident status, you should prepare to earn money

If you don't have a child, you have been living with your spouse for three years after you have been married and you can earn money with yourself, maybe you can change your resident status to the long term resident. In this case, you need a certificate of employment at work and a pay statement for one or two months

If you had been married for less than three years, and you already have a new spouses who is Japanese or has a residential status of permanent resident, long term resident or working qualification, and if you want to get married with that person again, maybe you can change your residential status telling that you are going to get married with that person. However, in Japan, if you are female, you have to wait for 6 months after you are divorced and then you can get married again. In case of female from Philippine, you also have to wait for 6 months after you are divorced. In case of female from China, you can get married immediately after you are divorced if you submit to medical treatment.

In either cases, there is a certain amount of risk to change visa after you are divorced or your spouses has died. You'd better consult with an administrative scrivener or attorney at law before you decide it. It is important to prepare to work and earn money for living by yourself before changing the residential status.

Written by: Miho Fujibayashi, administrative scrivener

Strawberry picking garden in Fujimi City

Strawberry picking park in Chichibu City is famous in Saitama. However, it is bit far from here. So we have searched for good strawberry picking parks. There are following two strawberry picking parks in Fujimi city:

***Ichigo no Hatake Fujimi: 385 Nitta, Nanbata, Fujimi-shi, Tel. 080-5861-4115**

***Fujimi Strawberry: 1083, Katsuse, Fujimi-shi, Tel. 080-4125-0283**



In those two parks, you can both pick and buy strawberries until May. The park will be closed when all fully-ripened strawberries are picked. How about going to strawberry picking parks with your family on pleasing spring day? Call in advance to confirm that the park is opening.

Life consultant at the center of Fujimi City Hall is very convenient

Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC) has been opened life consultant corner in Fujimi City Hall for one year. It is convenient because it is easier to go than the place of headquarter of FICEC. We hope that many of foreigners in Japan utilize this corner when needed.

The life consultant opens every Wednesday from 9:00 to 12:00. Tel. 049-251-2711

Facebook of Fujimino International Cultural Exchange Center (FICEC) is available

You can check activities of FICEC with Facebook. It is only in Japanese version now, but if you understand a little of Japanese, please do check it, try to write any comments and click 'Like'. Various daily activities in FICEC are introduced so that you can understand what we are doing here.



At Japanese language class on March 6, Girls' day festival is held



At Japanese language class of FICEC, we enjoy various season's festivals. Last December, we made soba noodle together which we eat in the end of the year in Japan.

Girls' day is March 3 but we celebrate on 6th when Japanese language class is held. Let's learn about the derivation of Girls' day and the festivals and have snacks together.

Please come with your friends. You can enjoy it for free. Hina dolls are also displayed which is good to take pictures together.

www.ficec.jp/living/

● Living guide is available in six languages.

배우자와 이혼 · 사별한 후의 비자는 어떻게 되나요?

일본에서 계속 거주하기 위해 알아야 할 지식입니다



2주간 이내에 입국관리국에 가서 서류를 제출합니다



- 「일본인의 배우자 등」 「영주자의 배우자 등」의 재류 자격인 사람은 이혼하거나 배우자가 사망 할 경우 자신의 재류 자격이 어떻게 되는지 걱정이 됩니다.
- 결혼하고 나서 지금까지의 상황을 돌이켜 봅시다. 만약 조건이 맞으면 앞으로도 일본에 있을 수 있는 비자로 변경 할 수 있습니다.
- 이혼하거나 배우자가 사망 한 경우 즉시 해야 할 일이 있습니다. 2 주간 이내에 가까운 입국 관리국에 가서 이혼 · 사별에 대한 신고를 합니다. 입관에 용지가 비치되어 있습니다.
- 2012 년에 입관법이 바뀐 것을 알고 계십니까? 「일본인의 배우자 등」 「영주자의 배우자 등」의 재류 자격인 사람들은 배우자와 이혼 · 사별한 경우 6 개월 이내에 다른 체류 자격으로 변경해야 합니다. 지금까지는 이혼 · 사별해도 지금 가지고 있는 비자가 만료될 때까지 일본에 있을 수 있었습니다. 그러나 앞으로는 6 개월 동안 어떻게 할지를 결정하고 행동 해야 합니다.
- 또한, 때때로 오해하고 있는 분이 있는데 이미 「영주자」로 된 사람은 이혼 · 사별해도 특히 비자 변경은 없습니다. 「영주」 그대로 일본에서 살 수 있습니다. 또한 영주권을 가진 사람이 재혼한 경우에도 비자는 영주 상태이므로 걱정하지 않아도 됩니다.
- 만약 이혼 · 사별한 배우자 사이에 일본 국적 (또는 영주권)인 미성년 자녀가 있고 당신이 그 아이의 친권을 갖고 보살펴주고 있다면 당신은 「정주자」라는 비자로 변경할 수 있습니다.



변경 신청하기 전에 생활비를 스스로 벌 수 있도록 준비를!



- 아이가 없는 경우는 어떨까요. 만약 당신이 결혼 후 3 년 동안 배우자와 함께 생활하며 생활비를 스스로 벌고 있다면 (직장의 재직증명서, 1 ~ 2 개월 분의 급여명세서 등이 필요합니다) 역시 「정주자」의 재류자격으로 변경할 기회가 있습니다.
- 결혼 3 년이 경과하지 않은 경우는 어떨까요. 만약 이미 새로운 교제 상대 (일본인이나 영주 · 정주 · 취업 등의 재류자격을 가지고 있는 사람) 가 있어서 재혼을 희망하는 경우에는 그 사람과 재혼한다는 것을 어필해서 변경 신청을 해 볼 수도 있을지도 모릅니다. 그러나 일본의 법률은 여성의 경우 이혼 후 재혼까지 6 개월을 기다려야 합니다. 필리핀 여성의 경우에도 6 개월 만에 재혼 신고를 낼 수 있습니다. 중국 여성은 의사의 진단을 받으면 이혼 후 바로 재혼할 수 있는 것 같습니다.
- 어쨌든 이혼 · 사별 후 비자 변경 신청은 일정한 위험이 있습니다. 혼자서 판단하지 말고 행정서사나 변호사와 상담해 보세요. 또한 변경 신청하기 전에 생활비를 스스로 벌 수 있도록 몇개월에 걸쳐 준비하는 것도 중요합니다.

해설 행정서사 후지바야시 미호

후지미시에도 있어요. 이치고카리를 할 수 있는 곳 !! 알고 계십니까?

사이타마현에서는 치치부의 이치고카리(밭에서 직접 딸기를 따 먹는 것)가 알려져 있습니다만 부담없이 가기에 좀 머네요. 그래서 우리가 살고 있는 후지미시, 후지미노시, 미요시마치 부근에서 찾아보니까 있었습니다. 후지미시에 2 군데의 딸기농원이!!

◆이치고노하타케후지미 후지미시미나미하타니니타 385 ☎080-5861-4115

◆후지미스트로베리 후지미시갓세 1083 ☎080-4125-0283



둘 다 관광농원이므로 이치고카리와 직매를하고 있습니다. 기간은 5 월까지입니다.

잘 익은 딸기가 없어지는 시점에서 휴원합니다. 따뜻한 봄날 산책을 겸해 가족분이 다함께 외출해 보시는 것은 어떠실런지요. 가실 때는 전화로 확인하십시오

후지미시야쿠쇼내에 있는 센터의 「생활상담」 매우 편리하다고 평판이 좋습니다

후지미시야쿠쇼내에 만들어진 후지미노국제교류센터 (FICEC)의 「생활상담코너」 는 가깝고 편리하고 찾기 쉽다는 목소리를 들은 지 이미 1 년이 지났습니다. FICEC 본부는 상담하기에 멀어서 불편하다는 의견에 응할 수 있게 되었습니다. 아직 이 코너가 있다는 것을 모르는 분이 많은 듯합니다. 상담하시고자 하는 분이 있으면 추천해 주시길 바랍니다.

실시일은 매주 수요일 9 시부터 12 시까지 입니다. 전화는 049-251-2711 입니다.

「후지미노국제교류센터」의 Facebook 을 알고 계십니까?

새로운 후지미노국제교류센터 (FICEC) 활동 발신 기지가 되는 「Facebook」 를 알고 계십니까? 아직 일본어 버전 뿐이므로 이해할 수 없는 분도 많다고 생각합니다. 조금이라도 일본어를 아시는 분, 꼭 도전 해보세요. 후지미노국제교류센터의 다양한 활동이 바로 화면에 소개되어 FICEC 의 활동 내용을 이해하실 것으로 생각합니다.



「인포메이션후지미노」 의 독자 여러분도 꼭 FICEC 의 Facebook 에 액세스하셔서 「좋아요」 로 의견을 보내 주시기 바랍니다. 기다리고 있겠습니다.

3 월 6 일, 일본어교실에서는 매년 실시하는「히나마츠리」를 합니다.



FICEC 의 일본어교실에서는 계절에 맞는 행사를 실시하고 있습니다. 작년말에는 「소바우치체험」 으로 해를 넘길때 먹는 소바 만드는 법을 배웠습니다. 3 월에는 히나마츠리를 합니다. 히나마츠리는 3 월 3 일입니다만 일본어교실 개최일의 3 월 6 일에 실시합니다. 그 날은 공부를 하면서 일본어 담당 선생님께서 부터 히나마츠리의 유래나 행사등의 이야기를 듣고 가벼운 식사 시간을 가집니다. 돈은 필요 없습니다. 친구분이랑 같이 놀러 오세요. 히나인형도 장식해 놓으니까 같이 사진도 찍으세요. 기념이 됩니다.

www.ficec.jp/living/

● 6 개 국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Como fica o visto de permanência ao separar-se do cônjuge por divórcio e morte ?

O que deve saber para continuar vivendo no Japão

Ir ao Depto.de Imigração e apresentar documentos

As pessoas portadoras do visto de “cônjuge de japonês” e “permanente” devem ficar preocupadas com o seu visto de permanência ao separar-se do cônjuge por divórcio e morte.

Tente rever a sua vida de casada. Dependendo da condição, é possível mudar o visto que permite continuar vivendo no Japão.

No caso do divórcio e morte do cônjuge deve logo proceder o seguinte. Registrar o divórcio ou morte no Departamento de Imigração mais próximo, dentro de 2 semanas. Lá encontrará formulário. Sabia da reforma da lei de Controle de Imigração de 2012? As portadoras do visto de cônjuge de japonês e permanente, devem mudar para outro visto dentro de 6 meses ao separar-se do cônjuge por divórcio e morte. Até hoje, podia permanecer até expirar o prazo do visto. Mas agora deve decidir o que fazer e agir dentro de 6 meses.

Há pessoas equivocadas, mas para portadoras do visto permanente mesmo ao separar-se por divórcio e morte não haverá mudança no visto. Poderão viver como permanentes no Japão. Mesmo casando de novo não haverá mudança.

Se você tiver filho menor do cônjuge divorciado ou morto, de nacionalidade japonesa ou visto permanente, tendo o direito paternal e cuida dele, poderá alterar para o visto de “teijusha”.

Procure ganhar a vida antes de pedir a alteração do visto !

E quando não tem filho como fica? Se viveu juntos com o cônjuge durante 3 anos após o matrimônio, e consegue ganhar a vida (precisa de atestado de emprego, comprovante de pagamento do ordenado de 2 meses) também poderá alterar para o visto de “teijusha”.

Se não tiver ainda 3 anos de casados? Se pretende casar de novo com a pessoa com quem está convivendo (japonês ou portador do visto permanente, teijusha, de trabalho) poderá pedir a alteração do visto apelando o novo casamento com essa pessoa. Entretanto, pela lei japonesa, uma mulher divorciada deve esperar 6 meses para se casar de novo. Mulher Filipina pode fazer o registro do novo casamento após 6 meses. Quanto a mulher chinesa, poderá casar de novo logo após o divórcio desde que apresente um diagnóstico médico.

De qualquer maneira, o pedido de alteração do visto após o divórcio e separar-se do cônjuge está sujeito a um determinado risco. Em vez de decidir-se peça conselho ao escrivão administrativo e advogado. Além disso, é importante trabalhar para custear a vida por si, antes de fazer o pedido de alteração.

Comentarista: Escrivã administrativa Miho Fujibayashi

Sabia que em Fujimi-shi dá para fazer “Ichigogari” também?

Sabe que “Ichigogari”(colher os morangos) de Chichibu é bem conhecido em Saitama. Mas fica um pouco distante para ir. Aí procuramos na periferia de Fujimi-shi, Fujimino-shi e Miyoshimachi. E encontramos duas chácaras de morango em Fujimi-shi ! !

◆ Ichigo no Hatake Fujimi Fujimi-shi Nambata Shinden 385 ☎080-5861-4115

◆ Fujimi Straw-berry Fujimi-shi Katsuse 1083 ☎080-4125-0283

Ambas são chácaras turísticas deixam colher os morangos e vendem. O prazo até maio. Assim que terminar morangos maduros encerram o evento. Que tal apreciar um tempinho gostoso de primavera e passear com sua família. Mas convém ligar antes de ir.



“Consultas de cotidiano” do FICEC da prefeitura de Fujimi-shi-fácil e conveniente!

Já faz 1 ano que a seção de consulta de cotidiano do FICEC instalada na prefeitura de Fujimi-shi. Tem fama de ser conveniente porque fica perto e fácil de entender. Foi criada essa seção para facilitar o acesso. Mas ainda há pessoas que não a conhecem. Favor recomende para quem quer fazer consultas.

Dias: quartas-feiras 9:00~12:00 Tel. 049-251-2711

Conhecia Facebook do Fujimino Kokusai Koryu Center?

Conhece a nova base de divulgação das atividades do Fujimino Kokusai Koryu Center FICEC? Deve ter gente que ainda não tomou conhecimento porque só tem em japonês. Nela são apresentadas atividades de dia-a-dia do FICEC que aparecem na tela de imediato de fácil compreensão.

Pedimos aos leitores de “Information Fujimino” também veja Facebook do FICEC e nos mande sua opinião escrevendo no “iine”.

Estamos aguardando a sua iniciativa!



6 de Junho -“Hinamatsuri”realização anual da classe de japonês .



Classe de japonês do FICEC vem realizando eventos sazonais também. No fim do ano passado, com “Sobauchitaiken” aprendemos como fazer “Soba” que costuma comer na passagem do ano. Em março faremos “Hinamatsuri”. Seria no dia 3 de março. Mas faremos no dia 6 de março, no dia de aula de japonês. Nesse dia ouviremos palestra do professor de japonês sobre o evento e a origem de “Hinamatsuri”, e tomar refeição. É gratuito. Venha com amigos. Poderá tirar fotos comemorativas..

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando “Guia da Vida Cotidiana em 6 idiomas.

Que pasa con tu visa si te divorcias o te separas de tu pareja?

Es importante saber acerca de la visa para permanecer viviendo en Japón

Ve a las autoridades de inmigración dentro de 2 semanas y presenta tus documentos

- Cuando tu estado de residencia es el de pareja de un japonés o el de pareja de un residente permanente japonés y te divorcias o tu pareja muere, que pasará con tu estado de residencia?
- Porque estás casada, veamos tu situación. Si las condiciones lo permiten, puedes cambiar la visa para que puedas vivir en Japón en el futuro.
- Cuando te divorcias o tu pareja muere, debes registrar el divorcio o defunción a las autoridades de inmigración más cercanas dentro de 2 semanas.
- La ley de control de inmigración fue cambiada en 2012. Las personas con estado de residencia de pareja de un japonés o de pareja de un residente permanente en Japón, deben cambiar a otro estado de residencia dentro de los 6 meses de que te divorcies o de que tu pareja muera. Antes de que la ley cambiara, podías permanecer en Japón hasta que tu visa expirara aún si te divorciabas o tu pareja moría. Pero ahora, debes decidir y conducirte por tí misma dentro de 6 meses.
- Pero si tú ya eres residente permanente, no tienes que cambiar tu estado migratorio aún si te divorcias o tu pareja ha muerto. Puedes vivir en Japón como antes. Esta situación permanece así aún si te casas otra vez.
- Si tienes un hijo menor de edad que es ciudadano japonés o que tiene residencia permanente japonesa y que es hijo de la pareja de la que te divorciaste o que murió, y tú tienes la patria potestad y cuidas de él, puedes cambiar a una visa de residente con domicilio fijo.

Antes de cambiar tu estado de residencia, debes prepararte para ganar dinero

- Si no tienes hijos, y has vivido con tu pareja por tres años después de casarte y puedes ganar dinero por ti misma, posiblemente puedas cambiar tu estado de residencia a residente con domicilio fijo. En este caso, necesitas un certificado de empleo de tu trabajo y talones de pago de uno o dos meses.
- Si estuviste casada menos de tres años y ya tienes una nueva pareja que es ciudadano japonés, o que tiene estado de residencia permanente japonesa, o de residencia con domicilio fijo, o que es elegible para trabajar, y te quieres casar con él, posiblemente puedas cambiar tu estado de residencia diciendo que te vas a casar con esa persona. Sin embargo, en Japón, si tú eres mujer, tienes que esperar 6 meses después de que te divorcies y entonces te puedes casar otra vez. Las mujeres filipinas, también tienen que esperar 6 meses después de que se divorcien. Si eres mujer china, te puedes casar inmediatamente después de que te divorcies, solo necesitan un certificado médico.
- En cualquiera de los casos, hay una cierta cantidad de riesgo para cambiar la visa después de que te divorcies o que tu pareja muera. Será mejor que consultes con un experto en estos asuntos o con un abogado antes de decidirte. Es importante que te prepares para trabajar y ganar dinero para que te mantengas por ti misma antes de cambiar tu estado de residencia.

Escrito por: Miho Fujibayashi, experta en asuntos administrativos

Recolección de fresas en el jardín de la ciudad de Fujimi

El parque de recolección de fresas de la ciudad de Chichibu es famoso en Saitama. Sin embargo, está un poco lejos de aquí. Por eso, hemos buscado buenos parques para recolección de fresas. Los siguientes, son dos parques de recolección de fresas de la ciudad de Fujimi:

***Hatake de fresas Fujimi: 385 Nitta, Nanbata, Fujimi-shi, Tel. 080-5861-4115**

***Fresas Fujimi : 1083, Katsuse, Fujimi-shi, Tel. 080-4125-0283**

En estos parques puedes cortar y comprar fresas hasta mayo. Los parques cerrarán cuando todas las fresas maduras sean cortadas. Que tal si vas con tu familia a estos parques en un placentero día de primavera? Llama con anticipación para confirmar que el parque esté abierto. opening.

Las consultas en el ayuntamiento de Fujimi son muy convenientes.....

El Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino (FICEC) ha abierto un lugar de consulta sobre la vida diaria en el ayuntamiento de la ciudad de Fujimi por un año. Esto es conveniente porque es más fácil ir ahí que a FICEC. Esperamos que muchos extranjeros en Japón utilicen este servicio cuando lo necesiten.

Este centro de consulta está abierto los miércoles de 9:00 a 12:00. Tel. 049-251-2711

Facebook del Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino (FICEC)

Puedes ver actividades de FICEC a través de Facebook. Solo existe la versión en japonés ahora, si entiendes un poco de japonés, por favor velo, trata de escribir y hacer comentarios, y oprime 'Like' (Me gusta). Varias actividades diarias de FICEC son presentadas aquí por lo cual, podrás entender lo que estamos haciendo aquí.



En la clase de japonés, el 6 de marzo hay un festival del día de la niña



En la clase de japonés de FICEC, disfrutamos varios festivales de estación. En diciembre pasado, hicimos fideos de soba juntos y nos la comimos el fin del año.

El día de la niña es marzo 3 pero lo celebramos el día 6 de marzo en la clase de japonés. Aprendamos acerca del día de las niñas y más festivales, y comamos bocadillos juntos.

Por favor venga con sus amigos. Pueden disfrutarlo sin costo. Muñecas **Hina** son exhibidas lo cual es bueno porque podemos tomarnos fotos junto a ellas.

www.ficec.jp/living/

● La guía sobre la vida diaria está disponible en seis idiomas.

Sa diborsyo o kamatayan ng inyong asawa, paano na ang inyong bisa?

Mahahalagang impormasyon tungkol sa inyong bisa sa Japan

Pumunta at magsumite ng dokumento sa imigrasyon sa loob ng 2 linggo

Bilang asawa ng isang Japanese o asawa ng permanenteng residente ang inyong estado ng paninirahan sa bansa, sakaling maghiwalay o kaya'y namatay ang inyong asawa, ano ang mangyayari sa inyong paninirahan at sa inyong bisa?

Depende sa ibinigay sa inyong bisa nang kayo ay ikasal, maaaring magpalit ng bisa para sa tuloy-tuloy na paninirahan sa bansa.

Kung kayo ay naghiwalay o kaya'y namatay ang asawa, kinakailangang magparehistro ng diborsyo o kamatayan sa loob ng 2 linggo sa tanggapan ng imigrasyon.

Sa pagbabago ng batas ng immigration control simula 2012, sinuman na may resident status bilang asawa ng Japanese o asawa ng isang permanent resident ay kailangang magpalit ng status of residence sa loob ng 6 na buwan, kapag nahiwalay o namatay ang asawa. Sa lumang batas, maaari manatili sa bansa hangga't hindi pa lumilipas ang bisa kahit hiwalay na sa asawa o kaya ito ay namatay na. Sa ngayon, sa loob ng 6 na buwan kailangang magdesisyon at gumawa ng aksyon para sa pag-apply ng iba pang bisa sa tanggapan ng imigrasyon.

Kung ang inyong bisa ay permanent resident, hindi na kailangang magpalit ng bisa kahit nahiwalay o namatay ang asawa. Maaaring manirahan sa bansa gaya ng dati at kahit na mag-asawa pang muli ay mananatiling permanent resident ang inyong status.

Sakaling may anak na Japanese citizen at wala pa sa tamang edad, (o permanent resident sa Japan) sa iyong hiwalay na asawa o namatay na asawa, at ikaw ang tumatayong guardian ng bata, maaaring mag-apply at magpalit ng bisa para sa long term resident.

Bago magpalit ng residence status, kailangang may trabaho para masustentahan ang sarili

Sakaling walang anak at tatlong taon ng kasal at nagtrabaho, maaring makapag-apply para sa residence status na long term resident. Kailangang magsumite ng sertipikasyon ng pagkakaroon ng trabaho at payslip ng isa o dalawang buwan.

Kung wala pang tatlong taong kasal at may bagong kinakasama na Japanese, o kaya may residential status bilang permanent resident, long term resident o may working visa, at gusto ninyong magpakasal muli sa kinakasama, maaaring magpapalit ng residential status sa kadahilanang muli kayong ikakasal. Subalit, dito sa Japan, ang mga babae, kailangang maghintay ng 6 na buwan matapos ang diborsyo bago magpakasal muli. Gayundin sa kaso ng mga Pilipina, kailangang maghintay ng 6 na buwan matapos maghiwalay. Samantalang ang mga Chinese nationals ay maaaring magpakasal kaagad pagkatapos ng diborsyo, mag-sumite lamang sila ng medical certificate ng pagkakaroon ng medical check-up.

Sa alin mang mga sitwasyon, may mga alalahanin sa pagpapalit ng bisa matapos ang diborsyo o kamatayan ng asawa. Magandang magsangguni sa isang abogado o may kaalaman sa batas ng bansa bago gawin ang desisyon ng pagpapalit ng bisa. Mahalaga rin ang paghahanda at pagkakaroon ng trabaho bago ang pagpapalit ng residential status.

Pag-uulat ni : Miho Fujibayashi, administrative scrivener

Alam ba ninyo na may strawberry farms sa Fujimi City?

Ang pamimitas ng strawberries sa mga taniman sa Chichibu City ay tanyag sa Saitama. Subalit ito ay malayo kaya'y naghanap kami ng strawberry farms na malapit para sa mga nakatira sa ating area . May dalawang strawberry farms dito sa Fujimi city:

***Ichigo no Hatake Fujimi: 385 Nitta, Nanbata, Fujimi-shi, Tel. 080-5861-4115**

***Fujimi Strawberry: 1083, Katsuse, Fujimi-shi, Tel. 080-4125-0283**



Maaaring mamitas at mamili ng strawberries dito hanggang sa Mayo. Ang farms ay isasara matapos mapitas ang mga hinog na strawberries. Ayain ang pamilya at tayo ng mamitas ng matatamis na strawberries! Tumawag at siguraduhin din kung sila ay bukas.

Maari nang magkonsulta o humingi ng pagpapayo sa Fujimi City Hall

Sa Fujimi City Hall, mag-iisang taon na rin ang consultation corner ng FICEC (Fujimino International Cultural Center). Ito ay mas malapit at madaling puntahan kaysa sa pangunahing tanggapan ng FICEC. Sana ay maraming dayuhan ang gumamit at mabigyan ng serbisyo ng pagkonsulta at pagpapayo.

Ito ay bukas tuwing Miyerkules mula 9:00 to 12:00. Tel. 049-251-2711

Nasa Facebook ang Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC)

Maaaring makita ang mga aktibidades ng FICEC sa Facebook. Sa ngayon, ito ay nasa Japanese version, subalit kung marunong ng konting Nihonggo, tingnan at maaaring magsulat ng komento o kaya i-“Like” ang pahina. Makikita ang iba’t ibang programa, mga ebento at iba pang mga gawain ng FICEC.



Pagdiriwang ng Girls' day sa Japanese language class sa March 6.



Sa Japanese language class ng FICEC, isinasagawa din ang iba’t ibang pagdiriwang o mini festivals. Noong Disyembre, gumawa kami ng soba noodles at sama-samang kumain sa pagdiriwang ng pagtatapos ng taon. Ang Hina Matsuri o Girls' Day ay ipinagdiriwang tuwing Marso 3, pero ito ay gagawin sa Japanese Class sa Marso 6. Kasabay ng pag-aaral ay ang pagtalakay ulol sa istorya ng Hina Matsuri. Libre ang pagsali kaya halina't isama din ang mga kaibigan. May konting pagsasalo-salo at pagkuha ng litrato kasama ang mga magagandang Hina dolls.

www.ficec.jp/living/

•Tingnan din ang Gabay sa pamumuhay na nakasalin sa anim na wika.

配偶者と離婚・死別した後のビザはどうなるの？

日本在住を続けるために、知っておきたい知識です



2週間以内に入国管理局に行き、書類を出しましょう



「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」の在留資格の人は、離婚したり、配偶者が亡くなったりすると自分の在留資格がどうなるのか、心配になりますね。

結婚してから今までの状況をふりかえってみましょう。もし条件があれば、今後も日本にいられるビザに変更することができます。

離婚したり、配偶者が亡くなった場合にすぐやるべきことがあります。2週間以内に、最寄りの入国管理局に行って離婚・死別についての届け出をしましょう。入管に用紙が置いてあります。

2012年に入管法が変わったのを知っていますか？ 「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」の在留資格の人は、配偶者と離婚・死別した場合、6か月以内に別の在留資格に変更しなければなりません。今までは、離婚・死別しても今持っているビザが切れるまでは日本にいられました。しかし、これからは6か月の間にどうするかを決めて、行動する必要があります。

なお時々誤解している人がいますが、すでに「永住者」になっている人は、離婚・死別してもとくにビザの変更はありません。「永住」のまま日本で暮らすことができます。また、永住の人が再婚した場合も、ビザは永住のままですので、心配はいりません。

もし離婚・死別した配偶者との間に日本国籍（あるいは永住者）の未成年の子がいて、あなたがその子の親権をもち、面倒をみているのなら、あなたは「定住者」というビザに変更できます。



変更申請する前に、生活費を自分で稼げるように準備を！



子どもがいない場合はどうでしょうか。もしあなたが結婚後3年間、配偶者と同居して生活しており、生活費を自分で稼ぐことができるなら（仕事先の在職証明書、1～2か月分の給与明細などが必要です）、やはり「定住者」の在留資格に変更するチャンスがあります。

結婚して3年たっていない場合はどうでしょうか。もしすでに新しく交際している相手（日本人か、永住・定住・就労などの在留資格を持っている人）がいて、再婚を希望している場合には、その人と再婚することをアピールして変更申請してみることもできるかもしれません。ただし、日本の法律では女性の場合は離婚後再婚するまでに6か月待たなければなりません。フィリピン女性の場合も、6か月で再婚の届を出すことができます。中国女性は医師の診断を受ければ離婚後すぐに再婚できるようです。

いずれにしても、離婚・死別後のビザ変更申請には、一定のリスクが伴います。一人で判断せず、行政書士や弁護士に相談してみてください。また、変更申請する前に、生活費を自分で稼げるように数か月かけて準備していくことも大事です。

解説 行政書士 藤林 美穂

富士見市にもあったイチゴ狩りができるところ！！ 知ってました？

埼玉県下では秩父のイチゴ狩りが知られていますが、気軽にとするにはちょっと遠いですね。そこで私たちが住む富士見市、ふじみ野市、三芳町近辺で捜しますと、ありましたよ。富士見市には2軒のイチゴ園が！！

◆苺の畑ふじみ 富士見市南畑新田385 ☎080-5861-4115

◆ふじみストロベリー富士見市勝瀬1083 ☎080-4125-0283

ともに観光農園ですのでイチゴ狩りと直売をやっています。期間は5月までです。

完熟イチゴがなくなった時点で休園になります。ほかほか春の日に散歩を兼ねて、家族で出かけてみてはいかがでしょうか。お出かけの時は電話で確認をしてください。



富士見市役所内のセンターでの「生活相談」、とても便利と評判です

富士見市市役所内に作られた、ふじみの国際交流センター(FICEC)の「生活相談コーナー」は、近くて便利、分り易いという声が聞かれて既に1年がたちました。FICEC 本部では相談するのにも遠いので不便との声にこたえてできました。まだ、このコーナーのあることを知らない方が多いようです。相談のある方へのご利用をぜひおすすめください。

実施日は毎週水曜日、9時から12時までです。電話は 049-251-2711 です。

「ふじみの国際交流センター」の Facebook を知っていますか？

新しいふじみの国際交流センター(FICEC)の活動発信基地となる「Facebook」を知っていますか。まだ日本語版だけです。理解できない方も多いと思います。少しでも日本語がお分かりになる方、ぜひ挑戦してみてください。ふじみの国際交流センターの毎日のさまざまな活動がすぐ画面で紹介され、FICEC の活動内容を理解いただけるものと思います。



「インフォメーションふじみの」の読者のみなさんもぜひ FICEC の Facebook にアクセスしていただき、「いいね」でご意見を書いて送ってください。お待ちしております。

3月6日の日本語教室では、毎年実施の「ひな祭り」をします。



FICEC の日本語教室では季節に合わせた行事も行っています。昨年末には「そば打ち体験」で、年越しに食べる蕎麦の作り方を学びました。

3月にはひな祭りを行います。ひな祭りは3月3日ですが、日本語教室開催日の3月6日に実施します。この日は勉強をしながら、日本語担当の先生からひな祭りの由来や行事などの話を聞き、軽食を楽しんでいただきます。

お金はかかりません。お友だちを連れて遊びに来てください。お雛さまも飾ってありますのでいっしょに写真を撮ると記念になりますよ。

www.ficcc.jp/living/

● 6カ国版の生活がトを掲載しています

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日-金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ
日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

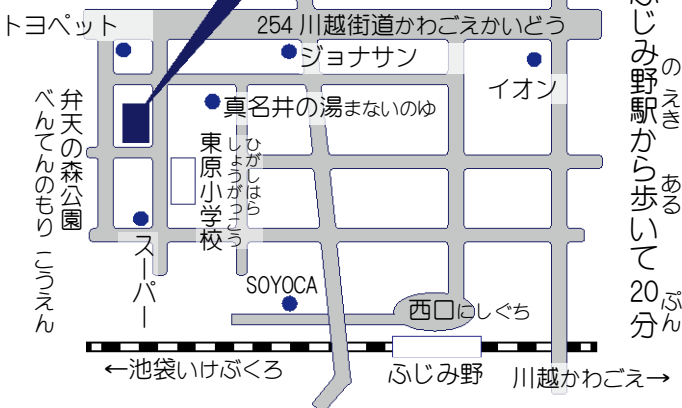
- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00

うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F **FICEC**



埼玉県指定・認定 NPO 法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291



ficec

検索